

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:12

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|-------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Następnie Samuel wstał wcześniej, aby spotkać się z Saulem rano. Ale doniesiono Samuelowi: Saul udał się do Karmelu* i oto postawił tam sobie pomnik, a (następnie) zawrócił** i zszedł do Gilgal.*** <sup>1)2)3)</sup> |

---

<sup>1)</sup> Karmel : w tym przypadku miasto w Judzie, 11 km na pd od Hebronu.

<sup>2)</sup> G dod.: rydwan, ἄρμα.

<sup>3)</sup> G dod. na końcu wiersza: do Saula, a oto on złożył Panu w ofierze całopalnej najlepsze łupy, które przyniósł od Amaleka, πρὸς Σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλῆκ. Wtedy jednak zdanie: i zawrócił i przeszedł, i zszedł do Gilgal : הַגִּלְגָּל יֵסֵב וַיַּעֲבֹר יִרְדֵּן, musiałoby się odnosić do Samuela, co – ze względu na wzmiankę o rydwanie – musiałyby znaczyć, że Samuel go posiadał albo że cały ten frg. należałoby umieścić w w. 13.